

Según el Diccionario de la lengua española (DRAE) *terminología* es “conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia”¹, mientras que la palabra *etimología* tiene dos significados principales: 1) “origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma” y 2) “especialidad lingüística que estudia el origen de las palabras consideradas en dichos aspectos”². Obviamente, este capítulo se centrará en el origen de los términos médicos. Para explorar la lengua especializada de cualquier campo específico, hay que tener un cierto nivel de conocimiento, tanto lingüístico, como conectado con esta rama en particular. En este punto también vale la pena citar la definición concisa de la palabra *medicina* propuesta por los lingüistas de Real Academia Española (RAE) – es “ciencia y arte de precaver y curar las enfermedades del cuerpo humano”³.

Ciertamente, el conocimiento del origen de la terminología especializada es importante para los lingüistas, especialmente para los traductores de los textos especializados, ya que proporciona información valiosa y, por otra parte, contribuye a permitir o facilitar la traducción. Mediante la comprensión de la etimología de términos especializados se disminuye la posibilidad de cometer un error en la traducción o aplicación del término, ya que se hace más posible comparar unas propuestas de la traducción. La medicina es un ejemplo perfecto de un área especializada en la que los errores en el nivel lingüístico son – sin dudas - inaceptables. Por lo tanto, se requiere la precisión especial, como lo demuestra la extensa de la terminología utilizada por numerosos profesionales del campo.

El objetivo global de este capítulo es exponer los diversos aspectos relacionados con los orígenes de los términos médicos. Para explorar mejor el tema descrito, se presentará la breve característica de la medicina como un campo para el cual hubiera necesario desarrollar su nomenclatura propia. A continuación, se describirá la cuestión de la terminología médica desde la perspectiva histórica, es decir – de qué manera el desarrollo del campo había influido la terminología. Al final, se describirá las características lingüísticas de la terminología médica, es decir los partes más importantes de los términos.

1.1. Características de la medicina como un campo que requiere la jerga especializada

-
- 1 <http://lema.rae.es/drae/?val=terminologia> (30.12.2014)
 - 2 <http://lema.rae.es/drae/?val=etimologia> (30.12.2014)
 - 3 <http://lema.rae.es/drae/?val=medicina> (30.12.2014)

Sin lugar a dudas, la medicina siempre ha constituido un ámbito altamente especializado que requería el gran conocimiento de distintas disciplinas, incluyendo en particular fisiología, biología, química y física. Desde los albores de la historia, la humanidad ha sido plagada de muchas enfermedades y al mismo tiempo ha deseado irresistiblemente la longevidad. Teniendo en cuenta que el cuerpo humano, para la mayoría, siguió siendo un gran misterio, los médicos – probablemente en todas las culturas – ocupan la posición especial, independientemente de la hora y del lugar. Durante numerosos siglos, las personas involucradas en el cuidado de la salud han sido considerados como las unidades excepcionales y bien formadas profesionalmente. Así, se consideraba la profesión conectada con la medicina como prestigiosa. Ciertamente, lo aseguró a los representantes de la profesión que merecían numerosos privilegios y la posición social particularmente elevada. Por otro lado, la medicina frecuentemente constituía un campo misterioso e inexplorado, en un cierto modo – mágico.

No es nada sorprendente que las personas involucradas en el tratamiento de los otros tenían un sentido de unicidad. Esto dio lugar a la creación de un grupo de profesionales independientes, luchando por su posición y derechos. Una de las manifestaciones de esa distinción es la utilizada por los médicos. Se apareció la necesidad de comunicarse e intercambiar las opiniones y el conocimiento entre numerosos representantes del campo. Como un ejemplo, en la Europa medieval era una práctica bastante común que los representantes de otras naciones ejercieron una función de los médicos en las casas de las personas nobles y poderosas. De esta manera introdujeron el tratamiento del extranjero a su propio estado. Para que esto fuera posible, los médicos usaban e introducían las expresiones profesionales, desconocidos para las personas no dedicadas a la medicina humana. Otro ejemplo que puede presentar el carácter específico del campo conectado con la salud puede ser el uso amplio de los logros de la medicina árabe en el mundo cristiano. Por lo tanto, hay que subrayar que la medicina es un campo que no está cerrado en un círculo cultural particular. Los médicos fueron tratados como las personas dignas de estima especial, independientemente de su origen. Vale la pena señalar que en épocas anteriores el intercambio de conocimientos profesionales era más difícil. La forma más eficaz de proporcionar informaciones – es decir la palabra escrita no era bastante disponible. No todos los hallazgos fueron escritos. El progreso se debió principalmente a las obras de los médicos de renombre mundial, tales como Hipócrates, Avicena, Galeno, entre otros. Las mujeres trabajaban principalmente como las parteras, pero sus conocimientos y habilidades se hicieron transmitidos principalmente a través de la tradición oral, de generación en generación. Por lo tanto, no existen fuentes de prueba, si usaron cualquiera terminología

especializada o no. Actualmente, sobre la terminología médica se dice también en el contexto de otros subgrupos de profesionales de la salud, incluyendo los médicos, las enfermeras, los fisioterapeutas, farmacéuticos y otros. Los profesionales del campo de la salud siguen desarrollando la nomenclatura diferente. Vale la pena señalar que, por un lado, es una terminología especializada, y por otro una serie de frases informales que en el entorno de los médicos o enfermeras realizan ciertas funciones.

Sin duda, en el mundo actual, el desarrollo continuo del campo de la atención de salud es necesario. A pesar del aumento de la esperanza de vida y una reducción significativa en la tasa de mortalidad de niños e infantes, todavía existen unas enfermedades y condiciones médicas para las cuales los expertos parecen impotentes. Por otra parte, se reconoce enfermedades nuevas y previamente desconocidos mediante el uso de mejores métodos diagnósticos. Así, ahora más que nunca, se ve una necesidad para el intercambio de conocimientos y experiencias entre los representantes del mundo médico. El mundo de la medicina tiene el carácter global. Lo que significa que los profesionales en este campo no se limitan a su país del origen. Las conferencias y simposios se hacen cada vez más comunes. Numerosos especialistas de medicina trabajan en los equipos internacionales y participan en unos proyectos de investigación a nivel mundial. Los centros médicos que quieren fortalecer su posición en el mundo profesional del campo, intercambian su personal y con mucha frecuencia se dedican a las investigaciones y las presentaciones de sus publicaciones. Sin comunicación eficaz, no es posible aumentar el conocimiento médico. Por eso, el idioma constituye una herramienta de comunicación para los profesionales. Al mismo tiempo, el desarrollo significativo de los negocios internacionales, científicos y técnicos se convirtió en la causa del aumento de la demanda para el conocimiento de las lenguas extranjeras, incluyendo los idiomas médicos. En el momento actual, los pacientes tienen la opción de someterse a un tratamiento médico en el extranjero y a menudo benefician de eso. Hay unas organizaciones internacionales que reúnen a los expertos del campo de la medicina. La más conocida es Organización Mundial de la Salud – OMS (en inglés WHO – World Health Organisation) que crea la clasificación internacional de las enfermedades (ICD). Aparte de eso, OMS publica numerosos informes sobre la situación actual de la salud en las partes del mundo, presentando – entre otros – los riesgos asociados con las epidemias. Hoy en día, la necesidad de unificación de la nomenclatura médica es evidente, porque se requieren las descripciones más exactas y versátiles. Sin duda, las versiones posteriores y actualizaciones de ICD ofrecen las descripciones más actuales de las enfermedades, junto con sus síntomas.

En cuanto a las cuestiones de la lingüística, la terminología es un elemento que reúne los médicos de diferentes países y culturas. Cabe destacar que no se destaca la disciplina separada como la lingüística en la medicina. En los estudiosos se han analizado el contenido y la lengua de los registros médicos más antiguos en gran detalle. Sin embargo, el desarrollo posterior de la terminología médica ha recibido mucha menos atención. Ciertamente, numerosas personas tienen la sensación de que los representantes del mundo de la medicina usan la lengua difícil, compleja y poco comprensible para los no-profesionales. Para concluir esta parte de la tesis, se puede considerar la medicina como el campo excepcional, lo que sus profesionales a menudo subrayan su separación de otras áreas. El carácter único del campo resulta en la aparición de la terminología especializada que seguramente constituye un tema importante e interesante para los lingüistas. Debe examinar la terminología médica desde el punto de vista de la historia de la lengua.